FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura	
Codi	35517
Nom	Espanyol d'Amèrica
Cicle	Grau
Crèdits ECTS	6.0
Curs acadèmic	2023 - 2024

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
1003 - G. Estudis Hispànics	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Segon quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
1003 - G. Estudis Hispànics	7 - Varietats i contactes lingüístics de l'espanyol II	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
ALEZA IZQUIERDO, M MILAGROS	150 - Filologia Espanyola

RESUM

La asignatura se inserta en el módulo *Lengua española* y en la materia *Variedades y contactos lingüísticos del español II*. La asignatura *Español de América* se centra en la descripción de las actuales variedades americanas de la lengua española y su desarrollo histórico, así como en el contacto del español en el continente americano con otras lenguas. Está concebida con carácter de especialidad para aportar a los estudiantes competencias en el conocimiento y manejo de las modalidades americanas de la lengua española, con el fin de que puedan reflexionar sobre las variantes geográficas posibles que existen en la actualidad y analizar tanto la base común como los rasgos diferenciales entre las zonas españolas y las americanas. Por tanto, esta materia tiene por objetivo la descripción sincrónica de las variedades americanas de la lengua española en sus distintas manifestaciones: variedades diafásicas, diatópicas y diastráticas. Se incluye también el estudio de la lexicografía hispanoamericana actual.

Las clases teóricas (cuyo programa consta a continuación) se completarán con actividades prácticas en clase donde se podrán escuchar las distintas hablas hispanoamericanas, a través de proyección de reportajes, vídeos, grabaciones, documentos electrónicos, etc.

Por último, se facilitará al estudiantado información sobre los recursos actuales que permitan al usuario de la lengua española profundizar en el conocimiento de las variedades americanas.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

Ninguno

COMPETÈNCIES

1003 - G. Estudis Hispànics

- Conèixer les variacions lingüístiques de la llengua espanyola.
- Identificar problemes i temes d'investigació i avaluar la seua rellevància en l'àmbit de la llengua, la literatura i el teatre en espanyol.
- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreplegar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.
- Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua espanyola.
- Demostrar un compromís ètic en l'àmbit filológico, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Treballar en equip en entorns relacionats amb la filologia i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i de planificar i gestionar el temps de treball.

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

Ser capaz de manejar y discriminar la información bibliográfica y otro tipo de recursos disponibles para el estudio lingüístico del mapa lingüístico peninsular y extrapeninsular hispánico.

Ser capaz de distinguir las peculiaridades fonéticas, morfosintácticas y pragmalingüísticas del español de América por zonas y países.

Ser capaz de comprender y consultar la lexicografía hispanoamericana actual.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Tema 1

Introducción a la materia. Introducción a la fonética hispanoamericana. Características fonéticas generales de las hablas hispanoamericanas. Peculiaridades fonéticas según zonas. El español en contacto con las lenguas amerindias.

2. Tema 2

Fenómenos gramaticales generales en la lengua española en América. Características gramaticales destacadas por zonas y países. El español americano en contacto con las lenguas amerindias. Cuestiones de pragmalingüística.

3. Tema 3

Concepto de americanismo léxico. Criterios en la delimitación de las unidades americanas. La lexicografía hispanoamericana actual. Tipos de diccionarios y metodologías. El contacto lingüístico. El español en Estados Unidos.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	60,00	100
Estudi i treball autònom	35,00	0
Lectures de material complementari	25,00	0
Preparació de classes de teoria	30,00	0
TOTAL	**150,00**	

METODOLOGIA DOCENT

La metodología de enseñanza y aprendizaje se articula en torno a dos tipos de actividades (presenciales y no presenciales):

a) Clases formativas presenciales. Constituyen el 40 % del volumen de trabajo de la asignatura, lo que equivale a 2,4 créditos ECTS (60 horas lectivas). En las clases presenciales se atenderán los aspectos descriptivos del español en sus variedades actuales americanas, así como el resultado de su relación y convivencia con otras lenguas. Los contenidos teóricos se completarán con la realización de diversos ejercicios en clase para la ejemplificación de los aspectos teóricos estudiados. Al mismo tiempo, la asignatura está diseñada para fomentar el trabajo en grupo y la intervención oral para la resolución de problemas y el contraste de opiniones.

b) Actividades no presenciales. Constituyen el 60 % del volumen de trabajo de la asignatura, lo que equivale a 3,6 créditos ECTS (90 horas). Esta tarea personal comprende la preparación del examen final y la elaboración de un cuestionario *on line* a través del Aula Virtual. Todo este trabajo supone la consulta bibliográfica y la lectura crítica de textos, así como el fomento de un espíritu reflexivo y la implicación activa del estudiante en el proceso de construcción de sus conocimientos, entre otros.

Se utilizará el Aula Virtual (Moodle) para proporcionar material de apoyo a las clases, así como para transmitir al alumnado avisos, instrucciones e información de interés.

AVALUACIÓ

La evaluación del aprendizaje del alumnado se llevará a cabo a partir de la combinación de un examen y de un cuestionario *online* (realizado este último en horas no presenciales).

EXAMEN (60 %):

El examen consistirá en dos pruebas:

a) Parte práctica sobre un texto (hasta 20 %). Se informará al respecto el primer día de clase.

b) Parte teórica sobre lecturas obligatorias (hasta 40 %). Prueba tipo test. Las preguntas podrán ser extraídas de una batería de preguntas (disponible en el Aula Virtual) a modo de guía orientativa para preparar el examen, si bien el profesorado podrá también incluir en el examen preguntas muy similares. Duración de la prueba: 40 minutos. Puntuación máxima posible: 4 puntos (40 % de la nota final). El día, hora y aula de esta prueba son los indicados en la convocatoria oficial (web).

CUESTIONARIO *ONLINE* (40 %):

El cuestionario *online*, distribuido en tres partes, consistirá en preguntas tipo test relacionadas con los contenidos tratados en las actividades prácticas llevadas a cabo en clase a lo largo del curso (en su totalidad representa el 40 % de la nota final, es decir, un máximo de 4 puntos).

Cada parte se activará (Aula Virtual), de forma sucesiva, a lo largo del curso, previo aviso por parte del profesorado. Del mismo modo se comunicará la fecha de cierre. Se dispondrá de un solo intento en cada parte. El cuestionario se distribuye, en cuanto a sus partes, de la siguiente manera:

Parte primera (tema 1). 15 preguntas. Duración 60 minutos. Máximo posible: 1,5 puntos.

Parte segunda (tema 2). 15 preguntas. Duración 60 minutos. Máximo posible: 1,5 puntos.

Parte tercera (tema 3). 10 preguntas. Duración 40 minutos. Máximo posible: 1 punto.

En la segunda convocatoria, en el caso de haber suspendido la asignatura en la primera convocatoria, la nota total del cuestionario y la nota de la parte práctica del examen se mantendrán en la segunda convocatoria (al respecto, se proporcionará información detallada en la primera sesión de clase). Se tendrá la posibilidad de volver a realizar la parte práctica del examen únicamente en el caso de que se solicite.

La calificación final será la suma de las calificaciones obtenidas en los conceptos anteriores, lo que descrito en porcentajes resulta del siguiente modo:

a) Examen (parte práctica + parte teórica) hasta 6 puntos (60 %)

b) Cuestionarios *online* (Aula Virtual) hasta 4 puntos (40 %)

Observaciones:

La acumulación de faltas de ortografía podrá ser motivo de suspenso. También se tendrán en cuenta los errores en la expresión escrita.

En la sección FICHAS, situada en la parte superior del moodle del curso (Aula Virtual), se expondrán a final de curso, de forma individualizada y privadamente, las calificaciones desglosadas por partes (examen y cuestionario).

A través del Aula Virtual se comunicará al estudiantado la fecha de revisión de exámenes de ambas convocatorias.

El sistema general de calificaciones seguirá la normativa de la Universitat de València aprobada por el Consell de Govern del 30/5/2017-ACGUV108/2017.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la compisició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres).

REFERÈNCIES

Bàsiques

- ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (coordinadores) (2010): La lengua española en América: normas y usos actuales, Universitat de València, Valencia. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. Libro electrónico. Publicación en línea (acceso libre): <http://www.uv.es/aleza>.

  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana (versión electrónica <http://www.rae.es>).

  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009 y 2011): Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa.

  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): Diccionario de americanismos, Lima, Santillana.

  REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014): Diccionario de la lengua española, Madrid, Santillana.

-

Complementàries

- ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (1999): Estudios lingüísticos de textos literarios hispanoamericanos, Valencia, Universitat de València (Grup d´Estudis Iberoamericans) y Tirant lo Blanch.

  ALEZA, Milagros (2000): «Nuevos enfoques metodológicos en la práctica lexicográfica hispanoamericana diferencial actual», en Aleza, M. y López, A. (eds.): Estudios de filología, historia y cultura hispánicas, Valencia, Universitat de Valencia.

ALEZA, Milagros (coordinadora) (2000): Estudios lingüísticos cubanos (I), Valencia, Universitat de València.

ALEZA, Milagros y ENGUITA, José María (2002): El español de América: aproximación sincrónica, Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA, Milagros (coordinadora) (2002): Estudios lingüísticos cubanos (II). Homenaje a Leandro Caballero, Valencia, Universitat de València.

ALEZA, Milagros y SANMARTÍN SÁEZ, Julia (editoras) (2005): Estudios de lexicografía y léxico cubanos, Valencia, Universitat de València.

ALEZA, Milagros (2006): «Peculiaridades léxicas de la lengua española en América», Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales, Valencia, Tirant lo Blanch.

- ALEZA, Milagros (2006): «Peculiaridades léxicas de la lengua española en América», en Aleza, M. (coordinadora) et alii: Lengua española para los medios de comunicación: usos y normas actuales, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 321-343.

ALEZA, Milagros (2008): «Sobre la presencia de voces de origen extranjero en el DPD», Lengua viva. Estudios ofrecidos a César Hernández Alonso (edición a cargo de Antonio Álvarez Tejedor y otros), Valladolid, Universidad de Valladolid y Diputación de Valladolid, 255-270. ALEZA, Milagros (coordinadora) y otros (2010): Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA, Milagros (2010): «La unidad de la lengua y la pluralidad de normas», Normas y usos correctos en el español actual,Valencia, Tirant lo Blanch.

ALEZA IZQUIERDO, Milagros (coordinadora) et alii (2010): Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch. En colaboración con Marta Albelda Marco, Adrián Cabedo Nebot, Eduardo España Palop, María Estellés Arguedas, María Estornell Pons, Adela García Valle, David Giménez Folqués, Virginia González García, Antonio Hidalgo Navarro, Marta Pilar Montañez Mesas, Esteban Tomás Montoro del Arco, Mercedes Quilis Merín, Amparo Ricós Vidal y Julia Sanmartín Sáez.

ALVAR, Manuel (1992): El español de las dos orillas, Madrid, MAPFRE.

ALVAR, Manuel (coordinador) (1996): Manual de dialectología hispánica. El español de América, Madrid, Ariel.

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M. Ángeles (1994): La gramática española en América, Universidad de La Laguna.

BRAVO GARCÍA, Eva (2008): El español internacional, Madrid, Arco/Libros.

BRAVO-GARCÍA, Eva y CÁCERES-LORENZO, M. Teresa (2011): La incorporación del indigenismo léxico en los contextos comunicativos canario y americano, Bern, Peter Lang.

CORRALES ZUMBADO, Cristóbal y CORBELLA, Dolores (2010): Tesoro lexicográfico canario-americano, Las Palmas de Gran Canarias, Cabildo de Gran Canaria.

BUESA, Tomás (1987): «Lunfardo, jerga del bajo fondo bonaerense», Español actual, 48, pp. 43-57.

BUESA, Tomás y ENGUITA, José María (1992): Léxico del español de América. Su elemento patrimonial e indígena, Madrid, MAPFRE.

CANFIELD, D. Lincoln (1988): El español de América. Fonética, Barcelona, Crítica.

COMPANY COMPANY, Concepción (2006): El español en América. Diatopía, diacronía e historiografía. Homenaje a José G. Moreno de Alba, México, UNAM.

- ECKKRAMMER, Eva Martha (editora) (2021): Manual del español en América, Berlin-Boston, De Gruyter (Manuals of Romance Linguistics, vol. 20): https://doi.org/10.1515/9783110334845

FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1991): Americanismos léxicos en la narrativa argentina contemporánea, Madrid, Universidad Complutense.

FONTANELLA DE WEINBERG, M. Beatriz (1992): El español de América, Madrid, MAPFRE.

FRAGO GRACIA, Juan Antonio y FRANCO FIGUEROA, Mariano (2001): El español de América, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2010): «Introducción a los extranjerismos del Diccionario panhispánico de dudas y criterios de adaptación», Normas y usos correctos en el español actual, Valencia, Tirant lo Blanch.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David (2011): «Innovaciones académicas actuales en la ortografía de los extranjerismos en la lengua española», Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos, 1, pp. 71-92.

CAPUZ, Juan (1995): «El efecto del anglicismo en el español hablado y coloquial de América y de España: análisis contrastivo», en Echenique, M. T. et alii (eds.): Historia de la Lengua Española en América y España, Valencia, Tirant lo Blanch, pp. 507-511.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo (2011): Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual, Madrid, Arco/Libros. 2 vol., 4.ª edición.

GRANDA, Germán de (1994): Español de América, Español de África y hablas criollas hispánicas, Madrid, Gredos.

- GRANDA, Germán de (1999): Español y lenguas indoamericanas en Hispaonamérica. Estructuras, situaciones y transferencias, Valladolid, Universidad de Valladolid.

HAENSCH, Günther (1994): «Dos siglos de lexicografía del Español de América: Lo que se ha hecho y lo que queda por hacer», pp. 39-82, en Wotjak, G. y Zimmermann, K. (eds.): Unidad y variación

léxicas del español de América, Vervuert, Iberoamericana, pp. 39-82.

HAENSCH, Günther (1994): «Español de América/ Español de Europa», Terminologie et traduction, nº 1, pp. 149-198.

HAENSCH, Günther (1997): Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI, Salamanca, Universidad.

HEDIGER, H. (1977): Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea, Frankfurt, Peter Lang.

HERNÁNDEZ, César (coord.) (1992): Historia y presente del español de América, Valladolid, Pabecal, Junta de Castilla y León.
HERNÁNDEZ, César y CASTAÑEDA, Leticia (eds.) (2007): El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de El español de América, Valladolid, Diputación Provincial de Valladolid.

HERNÁNDEZ, César (coord.) (2009): Estudios lingüísticos del español hablado en América, Madrid, Visor.

JORQUES JIMÉNEZ, Daniel (1995): «Recreación conceptual en español americano: cambio de aplicación y modificación», en Echenique, M. T. et alii (eds.): Historia de la lengua española en América y España, Valencia, Tirant lo blanch, pp. 226-265.

- KANY, Charles (1962): Semántica hispanoamericana, Madrid, Aguilar.

KANY, Charles (1976): Sintaxis hispanoamericana, Madrid, Gredos.

LIPSKI, John M. (1996): El Español de América, Madrid, Cátedra.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1998): La aventura del español en América, Madrid, Espasa.

LORENZINO, Gerardo A. (1996-7): «La inmigración y el trueque lingüístico en el Buenos Aires finisecular», Anuario de lingüística hispánica. (Studia hispanica in honorem Germán de Granda), I, Universidad de Valladolid, pp. 369-386.

MARTORELL DE LACONI, Susana (1996-7): «Algo más sobre el lunfardo. El lunfardo y el contacto lingüístico». Anuario de lingüística hispánica. (Studia hispanica in honorem Germán de Granda), II, Universidad de Valladolid, pp. 653-666.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1995): El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica, Madrid, Verbum.

MEDINA LÓPEZ, Javier (1999): El español de Canarias en su dimensión atlántica, Valencia, Universitat de València y Tirant lo Blanch.

MORENO DE ALBA, José G. (1993): La Lengua española en América, México, Fondo de Cultura

Económica (2.ª edición).

NOLL, Volker et alii, eds. (2005): El español en América, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.

- PALACIOS, Azucena (coord.) y otros (2008): El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica, Barcelona, Ariel.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2000): Español de América, San José de Costa Rica, Editorial Tecnológica.

QUESADA PACHECO, Miguel Ángel, ed. (2010): El español hablado en América Central, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert.

QUILIS, Antonio (1992): La lengua española en cuatro mundos, Madrid, MAPFRE.

SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): Historia de la lengua española en América, Valencia, Tirant Lo Blanch.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2000): «Voces entre dos continentes. Estudio léxico contrastivo», en Aleza, M. y López, A. (eds.): Estudios de filología, historia y cultura hispánicas, Valencia, Universitat de Valencia.

TORRES, Antonio (2001): «Culturas latinas en Estados Unidos», http://www.ub.es/filhis/culturele/torres.html

TORRES, Antonio (2005): Español de América, Barcelona, Universitat de Barcelona.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María (1996): El español de América II: Morfosintaxis y léxico, Madrid, Arco, pp. 13-38.